

Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1982: 26

Nr 26

Europeisk konvention om kontroll av enskilda personers införskaffande och innehav av skjutvapen. Strasbourg den 28 juni 1978

Regeringen beslöt den 17 december 1981 att konventionen skulle under-
tecknas och ratificeras.

Konventionen undertecknades den 12 januari 1982 och ratifikationsin-
strumentet deponerades i Strasbourg den 26 mars 1982.

Vid depositionen avgavs följande förklaringar och förbehåll:

1. Sverige avser, trots sitt förbehåll beträffande kapitel III i konven-
tionen, att uppfylla de väsentliga kraven i detta kapitel.

2. I enlighet med artikel 9, punkt 3, i konventionen kommer de medde-
landen som avses i artikeln att sändas till Rikspolisstyrelsen.

Sverige gjorde i enlighet med artikel 15, punkt 1, följande förbehåll:

1. att inte tillämpa Kapitel II i konventionen på de föremål som anges i
punkt 1, i)–n) eller i punkterna 3, 4 och 6 i bilaga I till konventionen.

2. att inte tillämpa Kapitel II i konventionen på de föremål som anges i
punkterna 2 och 5 i bilaga I i den utsträckning de utgör del av eller avses
vara avpassade till något av de föremål som anges i punkt 1), i)–n) i bilaga
I till konventionen.

3. att inte tillämpa Kapitel III i konventionen.

Konventionen trädde i kraft den 1 juli 1982.

Riksdagsbehandling: Prop. 1981/82: 1, JU 1981/82: 15,
Rskr 1981/82: 55.

European convention on the control of the acquisition and possession of firearms by individuals

The member States of Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members;

Considering the threat posed by the increasing use of firearms in crime;

Conscious of the fact that such firearms are often obtained abroad;

Desirous of instituting on an international scale effective methods of controlling the movement of firearms across frontiers;

Aware of the need to avoid measures that may hamper legitimate international trade or result in impracticable or unduly onerous frontier controls that conflict with modern goals of freedom of movement of goods and of persons,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

Definitions and general provisions

Article 1

For the purposes of this Convention:

a. "firearm" has the meaning assigned to it in Appendix I to this Convention;

b. "person" shall also mean a legal person having a place of business in the territory of a Contracting Party;

c. "dealer" means a person whose trade or business consists wholly or partly in the manufacture, sale, purchase, exchange or hire of firearms;

d. "resident" refers to a person who has habitual residence in the territory of a Contracting Party within the meaning of rule No. 9 of the Annex to Resolution (72) 1 of the Committee of Ministers of the Council of Europe.

Convention européenne sur le contrôle de l'acquisition et de la détention d'armes à feu par des particuliers

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres;

Considérant la menace que constitue l'usage croissant d'armes à feu à des fins criminelles;

Conscients du fait que ces armes à feu sont souvent acquises à l'étranger;

Désireux d'instituer sur le plan international des méthodes efficaces de contrôle des mouvements d'armes à feu par-delà les frontières;

Conscients de la nécessité d'éviter des mesures susceptibles d'entraver le commerce international licite ou de se traduire aux frontières par des contrôles inapplicables ou excessivement onéreux, en contradiction avec les objectifs modernes de liberté de mouvement des biens et des personnes,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I

Définitions et dispositions générales

Article 1

Aux fins de la présente Convention :

a. le terme « arme à feu » a le sens qui lui est attribué à l'Annexe I à la présente Convention;

b. le terme « personne » désigne également une personne morale ayant un établissement sur le territoire d'une Partie Contractante;

c. le terme « armurier » désigne une personne dont l'activité professionnelle consiste en tout ou en partie dans la fabrication, la vente, l'achat, l'échange ou la location d'armes à feu;

d. le terme « résident » désigne une personne ayant sa résidence habituelle sur le territoire d'une Partie Contractante, au sens de la Règle N° 9 de l'Annexe à la Résolution (72) 1 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe.

(Översättning)¹**Europeisk konvention om kontroll av enskilda personers införskaffande och innehav av skjutvapen**

Signatärstaterna, medlemmar av Europarådet,

vilka beaktar att Europarådets ändamål är att uppnå en fastare enhet mellan dess medlemmar;

vilka beaktar det hot som en ständigt ökande användning av skjutvapen i brottsligt syfte innebär;

vilka är medvetna om att dessa skjutvapen ofta införskaffas i utlandet;

vilka önskar införa effektiva metoder på det internationella planet för kontroll av skjutvapens överskridande av gränserna;

som är medvetna om nödvändigheten att undvika åtgärder som skulle kunna hindra legal internationell handel eller ge upphov till gränskontroller som är omöjliga att tillämpa eller alltför kostnadskrävande och som strider mot moderna strävanden mot varors och personers fria rörlighet,

har överenskommit om följande:

KAPITEL I**Definitioner och allmänna bestämmelser***Artikel 1*

I denna konvention

a. har uttrycket "skjutvapen" den innebörd som anges i bilaga I till denna konvention;

b. avses med uttrycket "person" även juridisk person som har sitt säte inom fördragsslutande parts territorium;

c. avses med uttrycket "handlare" en person vars affärsrörelse helt eller delvis består i tillverkning, försäljning, uppköp, byte eller uthyrning av skjutvapen;

d. avses med uttrycket "bosatt" en person som har varaktig hemvist inom fördragsslutande parts territorium i den mening som avses i regel nr 9 i bilagan till Europarådets ministerkommittés resolution (72) I.

¹ Översättning i enlighet med den i prop. 1981/82: 1 intagna texten.

Article 2

The Contracting Parties undertake to afford each other mutual assistance through the appropriate administrative authorities in the suppression of illegal traffic in firearms and in the tracing and locating of firearms transferred from the territory of one State to the territory of another.

Article 3

Each Contracting Party shall remain free to prescribe laws and regulations concerning firearms provided that such laws and regulations are not incompatible with the provisions of this Convention.

Article 4

This Convention does not apply to any transaction concerning firearms to which all the parties are States or acting on behalf of States.

CHAPTER II

Notification of transactions

Article 5

1. If a firearm situate within the territory of a Contracting Party is sold, transferred or otherwise disposed of to a person resident in the territory of another Contracting Party, the former Party shall notify the latter in the manner provided in Articles 8 and 9.

2. For the purpose of the application of the provisions of paragraph 1 of this Article, each Contracting Party shall take the steps necessary to ensure that any person who sells, transfers or otherwise disposes of a firearm situate within its territory shall furnish particulars of the transaction to the competent authorities of that Party.

Article 6

If a firearm situate within the territory of a Contracting Party is transferred permanently and without change in the possession thereof to the territory of another Contracting Party,

Article 2

Les Parties Contractantes s'engagent à se prêter mutuellement assistance par l'intermédiaire des autorités administratives appropriées, pour la répression des trafics illicites d'armes à feu et pour la recherche et la découverte des armes à feu transférées du territoire d'un Etat dans le territoire d'un autre.

Article 3

Chaque Partie Contractante reste libre d'édictier des lois et règlements relatifs aux armes à feu sous réserve que ces lois et règlements ne soient pas incompatibles avec les dispositions de la présente Convention.

Article 4

La présente Convention ne s'applique pas aux transactions portant sur des armes à feu, dans lesquelles toutes les parties sont des Etats ou agissent pour le compte d'Etats.

CHAPITRE II

Notification des transactions

Article 5

1. Si une arme à feu se trouvant sur le territoire d'une Partie Contractante est vendue, transférée ou cédée à quelque titre que ce soit à une personne résidant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, la première Partie donne notification à la seconde, selon les modalités prévues aux articles 8 et 9.

2. Pour l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, chaque Partie Contractante prend les mesures nécessaires afin que toute personne qui vend, transfère ou cède à quelque titre que ce soit une arme à feu se trouvant sur son territoire, fournisse des renseignements sur la transaction aux autorités compétentes de cette Partie.

Article 6

Si une arme à feu se trouvant sur le territoire d'une Partie Contractante est transférée de façon permanente et sans modification dans la possession sur le territoire d'une

Artikel 2

De fördragsslutande parterna åtager sig att lämna varandra ömsesidigt bistånd genom vederbörande administrativa myndigheter vid bekämpande av olaglig trafik med skjutvapen samt vid spårande och lokalisering av skjutvapen som överförs från en stats territorium till en annans.

Artikel 3

Det skall stå varje fördragsslutande part fritt att utfärda lagar och förordningar rörande skjutvapen, förutsatt att sådana lagar och förordningar inte står i strid med bestämmelserna i denna konvention.

Artikel 4

Denna konvention är inte tillämplig på vapentransaktioner där parterna är stater eller företrädare stater.

KAPITEL II**Underrättelse om transaktioner***Artikel 5*

1. Om ett skjutvapen som finns inom en fördragsslutande parts territorium säljs, överförs eller på annat sätt överlämnas till person bosatt inom annan fördragsslutande parts territorium, skall den förstnämnda parten underrätta den senare på det sätt som avses i artiklarna 8 och 9.

2. För tillämpning av bestämmelserna i denna artikels punkt 1 skall varje fördragsslutande part vidta nödvändiga åtgärder för att försäkra sig om att varje person som säljer, överför eller på annat sätt överläter ett skjutvapen, som finns inom dess territorium, förser den partens behöriga myndighet med uppgifter om transaktionen.

Artikel 6

Om ett skjutvapen som finns inom en fördragsslutande parts territorium varaktigt och utan att äganderätten ändras överförs till annan fördragsslutande parts territorium, skall

the former Party shall notify the latter in the manner provided in Articles 8 and 9.

Article 7

The notifications referred to in Articles 5 and 6 shall also be made to the Contacting Parties through whose territory a firearm passes in transit when the State from whose territory it is sent deems such information to be useful.

Article 8

1. The notifications referred to in Articles 5, 6 and 7 shall be made as expeditiously as possible. The Contracting Parties shall use their best endeavours to ensure that notification is made prior to the transaction or the transfer to which it relates, failing which it shall be made as soon as possible thereafter.

2. The notifications referred to in Articles 5, 6 and 7 shall, in particular, indicate:

a. the identity, the number of passport or identity card and the address of the person to whom the firearm in question is sold, transferred or otherwise disposed of or of the person who is transferring a firearm permanently to the territory of another Contracting Party without change of possession;

b. the type, make and characteristics of the firearm in question as well as its number or any other distinguishing mark.

Article 9

1. The notifications referred to in Articles 5, 6 and 7 shall be made between such national authorities as the Contracting Parties shall designate.

2. When appropriate the notification may be sent through the International Criminal Policy Organisation (Interpol).

3. Any State shall, at the time of depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, indicate the authority to which notifications should be addressed. It shall forthwith notify the Secretary General of the Council of Europe of any subsequent modification of the identity of such authorities.

autre Partie Contractante, la première Partie en donne notification à la seconde, selon les modalités prévues aux articles 8 et 9.

Article 7

Les notifications visées aux articles 5 et 6 sont également faites aux Parties Contractantes à travers le territoire desquelles une arme à feu transite lorsque l'Etat de provenance de cette arme juge une telle information utile.

Article 8

1. Les notifications visées aux articles 5, 6 et 7 sont faites aussi rapidement que possible. Les Parties Contractantes s'efforcent de faire en sorte que la notification précède la transaction ou le transfert qu'elle concerne à défaut de quoi elle doit être faite le plus tôt possible après celle-ci.

2. Les notifications visées aux articles 5, 6 et 7 indiquent, notamment :

a. l'identité, le numéro de passeport ou de la carte d'identité et l'adresse de la personne à laquelle l'arme à feu en question est vendue, transférée ou cédée à quelque titre que ce soit ou de la personne qui transfère de façon permanente une arme à feu dans le territoire d'une autre Partie Contractante, sans modification dans la possession;

b. le type, la marque et les caractéristiques de l'arme à feu en question ainsi que son numéro ou tout autre signe distinctif.

Article 9

1. Les notifications visées aux articles 5, 6 et 7 sont faites entre les autorités nationales qui sont désignées par les Parties Contractantes.

2. Le cas échéant, les notifications peuvent être transmises par l'intermédiaire de l'Organisation Internationale de Police Criminelle (Interpol).

3. Tout Etat indique, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, l'autorité à laquelle les notifications doivent être adressées. Il notifie sans délai au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe toute modification ultérieure de l'identité de telles autorités.

den förstnämnda parten underrätta den senare på sätt som föreskrivs i artiklarna 8 och 9.

Artikel 7

De underrättelser som åsyftas i artiklarna 5 och 6 skall även lämnas till sådana fördragsslutande parter genom vilkas territorier ett skjutvapen transiteras, då den stat från vars territorium vapnet har skickats bedömer sådan information användbar.

Artikel 8

1. De underrättelser som avses i artiklarna 5, 6 och 7 skall lämnas så snabbt som möjligt. De fördragsslutande parterna skall på allt sätt bemöda sig om att underrättelsen föregår den transaktion eller den överföring till vilken den hänför sig, och i motsatt fall att den lämnas så snart som möjligt därefter.

2. I de underrättelser som avses i artiklarna 5, 6 och 7 skall särskilt anges:

a. identitet, nummer på pass eller identitetskort samt adress till den person till vilken skjutvapnet i fråga sålts, överförts eller på annat sätt överlåtits eller adress till den person som varaktigt och utan ägarbyte överför ett skjutvapen till annan fördragsslutande parts territorium;

b. ifrågavarande skjutvapens typ, fabrikat och kännemärken, liksom dess nummer eller annat utmärkande kännetecken.

Artikel 9

1. De underrättelser som avses i artiklarna 5, 6 och 7 skall utväxlas mellan de nationella myndigheter som de fördragsslutande parterna utser.

2. I förekommande fall kan underrättelserna översändas genom Internationella kriminalpolisorganisationen (Interpol).

3. Varje stat skall vid deponeringen av sitt instrument rörande ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning genom förklaring ställd till Europarådets generalsekreterare ange den myndighet till vilken underrättelserna skall sändas. Den skall genast underrätta Europarådets generalsekreterare om varje byte eller annan ändring av myndigheten.

CHAPTER III

Double authorisation

Article 10

1. Each Contracting Party shall take the measures appropriate to ensure that no firearm situate within its territory is sold, transferred or otherwise disposed of to a person not resident there who has not first obtained authorisation from the competent authorities of the said Contracting Party.

2. This authorisation shall not be granted unless the competent authorities shall first have been satisfied that an authorisation in respect of the transaction in question has been granted to the said person by the competent authorities of the Contracting Party in which he is resident.

3. If this person takes possession of the firearm in the territory of the Contracting Party in which the transaction takes place, the authorisation referred to in paragraph 1 shall only be granted on the terms and conditions on which an authorisation would be granted in a transaction involving residents of the Contracting Party concerned. If the firearm is immediately exported, the authorities referred to in paragraph 1 are only obliged to ascertain that the authorities of the Contracting Party in which the said person is a resident have authorised this particular transaction or such transactions in general.

4. The authorisations referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be replaced by an international licence.

Article 11

Any State shall, at the time of depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify which of its authorities is competent to issue the authorisations referred to in paragraph 2 of Article 10. It shall forthwith notify the Secretary General of the Council of Europe of any subsequent modification of the identity of such authorities.

CHAPITRE III

Double autorisation

Article 10

1. Chaque Partie Contractante prend les mesures propres à garantir qu'aucune arme à feu se trouvant sur son territoire ne sera vendue, transférée ou cédée à quelque titre que ce soit à une personne n'y étant pas résidente qui n'a pas obtenu au préalable l'autorisation des autorités compétentes de ladite Partie Contractante.

2. Cette autorisation n'est accordée que si les autorités compétentes susmentionnées se sont d'abord assurées qu'une autorisation concernant la transaction en question a été accordée à ladite personne par les autorités compétentes de la Partie Contractante où elle a sa résidence.

3. Si cette personne prend possession d'une arme à feu dans le territoire d'une Partie Contractante dans lequel la transaction s'effectue, l'autorisation visée au paragraphe 1 ne sera délivrée qu'aux termes et conditions dans lesquels une autorisation serait délivrée pour une transaction entre résidents de la Partie Contractante concernée. Si l'arme à feu est immédiatement exportée, les autorités visées au paragraphe 1 sont seulement obligées de s'assurer que les autorités de la Partie Contractante dans laquelle la personne réside ont autorisé cette transaction en particulier ou de telles transaction en général.

4. Les autorisations visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article peuvent être remplacées par un permis international.

Article 11

Tout Etat, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, précise laquelle de ses autorités est compétente pour délivrer les autorisations visées au paragraphe 2 de l'article 10. Il notifie sans délai au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe toute modification ultérieure de l'identité de telles autorités.

KAPITEL III

Dubbelt tillstånd*Artikel 10*

1. Varje fördragsslutande part skall vidta lämpliga åtgärder för att försäkra sig om att skjutvapen som finns inom dess territorium inte säljs, överförs eller på annat sätt överläts till person som inte är bosatt där, om inte denne först har beviljats tillstånd från i denna fördragsslutande parts behöriga myndigheter.

2. Sådant tillstånd får inte beviljas, om inte de behöriga myndigheterna först har förvissat sig om att tillstånd för ifrågavarande transaktion har beviljats denna person av de behöriga myndigheterna i den fördragsslutande stat där han är bosatt.

3. Om denna person tar ett skjutvapen i besittning inom den fördragsslutande stats territorium där transaktionen äger rum, skall sådant tillstånd som avses i punkt 1 endast beviljas på samma grunder och villkor som ett tillstånd skulle ha beviljats på om transaktionen berört personer bosatta i vederbörande fördragsslutande stat. Utförs skjutvapnet omedelbart, är de i punkt 1 avsedda myndigheterna endast skyldiga att förvissa sig om att myndigheterna i den fördragsslutande stat där ifrågavarande person är bosatt har tillåtit just denna transaktion eller sådana transaktioner i allmänhet.

4. De tillstånd som avses i punkterna 1 och 2 i denna artikel kan ersättas med en internationell licens.

Artikel 11

Varje stat skall vid deponeringen av instrument rörande ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning närmare ange vilken av dess myndigheter som är behörig att utfärda de tillstånd som avses i artikel 10, 2. Den skall genast underrätta Europarådets generalsekreterare om varje byte eller annan ändring av myndigheten.

CHAPTER IV

Final provisions

Article 12

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.

3. In respect of any signatory State ratifying, accepting or approving it subsequently, the Convention shall come into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 13

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede thereto. The decision containing this invitation shall be accordance with Article 20. *d* of the Statute of the Council of Europe and receive the unanimous agreement of the member States of the Council of Europe which are Contracting Parties to the Convention.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 14

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by

CHAPITRE IV

Dispositions finales

Article 12

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire qui la ratifiera, l'acceptera ou l'approuvera ultérieurement, le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 13

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention. La décision concernant cette invitation sera prise en conformité avec l'article 20. *d* du Statut du Conseil de l'Europe et devra recevoir l'accord unanime des Etats membres du Conseil de l'Europe qui sont Parties Contractantes à la Convention.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

Article 14

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout Etat peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout autre

KAPITEL IV

Slutbestämmelser*Artikel 12*

1. Denna konvention står öppen för under-tecknande av Europarådets medlemsstater. Den skall ratificeras, godtagas eller godkännas. Instrument rörande ratifikation, godtagande eller godkännande skall deponeras hos Europarådets generalsekreterare.

2. Konventionen träder i kraft första dagen i den månad som följer efter utgången av en period av tre månader efter den dag då det tredje instrumentet rörande ratifikation, godtagande eller godkännande har deponerats.

3. I förhållande till signatärstat som därefter ratificerar, godtager eller godkänner konventionen träder den i kraft första dagen i den månad som följer efter utgången av en period av tre månader efter den dag då dess instrument rörande ratifikation, godtagande eller godkännande har deponerats.

Artikel 13

1. Efter denna konventions ikraftträdande kan Europarådets ministerkommitté inbjuda varje stat som inte är medlem av rådet att ansluta sig till denna konvention. Beslut om sådan anslutning skall fattas i enlighet med artikel 20 d i Europarådets stadga och skall erhålla enhälligt godkännande från de medlemsstater i Europarådet som är fördragsslutande parter i konventionen.

2. Anslutning sker genom deponering hos Europarådets generalsekreterare av ett anslutningsinstrument, som träder i kraft tre månader efter den dag det har deponerats.

Artikel 14

1. Stat kan vid undertecknandet eller deponeringen av sitt instrument rörande ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning ange det område eller de områden på vilka konventionen skall tillämpas.

2. Stat kan vid deponeringen av sitt instrument rörande ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning, eller vid vilken

declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by means of a notification addressed to the Secretary General. Such withdrawal shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 15

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of one or more of the reservations provided for in Appendix II to this Convention.

2. Any Contracting Party may wholly or partly withdraw a reservation it has made in accordance with the foregoing paragraph by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe which shall become effective as from the date of its receipt.

3. A Contracting Party which has made a reservation in accordance with paragraph 1 of this Article may not claim the application by any other Party of the provision on which the reservation has been made; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision insofar as it has itself accepted it.

Article 16

1. The Contracting Parties may not conclude bilateral or multilateral agreements with one another on the matters dealt with in this Convention, except in order to supplement its provisions or facilitate application of the principles embodied in it.

2. However, should two or more Contracting Parties establish or have already established their relations in this matter on the basis of uniform legislation or a special sys-

moment par la suite, étendre l'application de la présente Convention, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 15

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer faire usage d'une ou plusieurs réserves figurant à l'Annexe II à la présente Convention.

2. Toute Partie Contractante qui a formulé une réserve en vertu du paragraphe précédent peut la retirer en tout ou en partie au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et qui prendra effet à la date de sa réception.

3. La Partie Contractante qui a formulé une réserve en vertu du paragraphe 1 du présent article ne peut prétendre à l'application par une autre Partie de la disposition qui fait l'objet de la réserve; toutefois, elle peut, si la réserve est partielle ou conditionnelle, prétendre à l'application de cette disposition dans la mesure où elle l'a elle-même acceptée.

Article 16

1. Les Parties Contractantes ne peuvent conclure entre elles des accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs aux questions réglées par la présente Convention que pour compléter les dispositions de celle-ci ou pour faciliter l'application des principes qui y sont contenus.

2. Toutefois, si deux ou plusieurs Parties Contractantes ont établi ou viennent à établir leurs relations sur la base d'une législation

som helst senare tidpunkt, genom förklaring ställd till Europarådets generalsekreterare utsträcka konventionens tillämpning till annat område som anges i förklaringen och för vars internationella förbindelser staten svarar eller för vilket den är behörig åtaga sig förpliktelser.

3. Förklaring som har avgivits enligt föregående punkt kan beträffande varje i förklaringen angivet område återtagas genom ett meddelande ställt till generalsekreteraren. Sådant återtagande träder i kraft sex månader efter den dag då generalsekreteraren mottagit meddelandet.

Artikel 15

1. Stat kan vid undertecknandet eller vid deponeringen av instrument rörande ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning förklara att den begagnar sig av ett eller flera av de i bilaga II till denna konvention angivna förbehållen.

2. Fördragsslutande part som har gjort förbehåll enligt föregående punkt kan återtaga detta helt eller delvis genom en till Europarådets generalsekreterare ställd förklaring, som träder i kraft dagen för mottagandet av denna.

3. Fördragsslutande part som gjort förbehåll enligt denna artikels punkt 1 får inte göra anspråk på annan parts tillämpning av den bestämmelse som är föremål för detta förbehåll; däremot kan den, om förbehållet gäller delvis eller på vissa villkor, göra anspråk på tillämpning av denna bestämmelse i den utsträckning parten själv har godkänt den.

Artikel 16

1. De fördragsslutande parterna får inte ingå bilaterala eller multilaterala överenskommelser med varandra i frågor som behandlas i denna konvention utom för att göra tillägg till konventionens bestämmelser eller underlätta tillämpningen av dess principer.

2. Om två eller flera fördragsslutande parter upprättar eller redan har upprättat förbindelser grundade på en enhetlig lagstiftning

tem of their own, providing for more extensive obligations, they shall be entitled to regulate those relations accordingly notwithstanding the provisions of this Convention.

3. Contracting Parties ceasing in accordance with paragraph 2 of this Article to apply the terms of this Convention to their mutual relations in this matter shall notify the Secretary General of the Council of Europe to that effect.

Article 17

1. The European Committee on Crime Problems of the Council of Europe shall be kept informed regarding the application of this Convention and shall do whatever is needful to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise out of its execution.

2. The European Committee on Crime Problems may, in the light of future technical, social and economic developments, formulate and submit to the Committee of Ministers of the Council of Europe proposals designed to amend or supplement the provisions of this Convention and in particular to alter the contents of Appendix I.

Article 18

1. In the event of war or other exceptional circumstances any Contracting Party may make rules temporarily derogating from the provisions of this Convention and having immediate effect. It shall forthwith notify the Secretary General of the Council of Europe of any such derogation and of its cesser.

2. Any Contracting Party may denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 19

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the

uniforme ou d'un régime particulier leur imposant des obligations plus étendues, elles ont la faculté de régler leurs rapports mutuels en la matière en se basant exclusivement sur ces systèmes nonobstant les dispositions de la présente Convention.

3. Les Parties Contractantes qui viendraient à exclure de leurs rapports mutuels l'application de la présente Convention, conformément au paragraphe 2 du présent article, adresseront à cet effet une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 17

1. Le Comité Européen pour les Problèmes Criminels du Conseil de l'Europe suit l'exécution de la présente Convention et facilite autant que de besoin le règlement amiable de toute difficulté à laquelle l'exécution de la Convention donnerait lieu.

2. Le Comité Européen pour les Problèmes Criminels peut, à la lumière de l'évolution technique, sociale et économique, formuler et soumettre au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe des propositions en vue d'amender ou de compléter les dispositions de la présente Convention et, notamment, de modifier le contenu de l'Annexe I.

Article 18

1. En cas de guerre ou d'autres circonstances exceptionnelles, toute Partie Contractante pourra fixer des règles dérogeant temporairement aux dispositions de la présente Convention et ayant effet immédiat. Elle notifiera sans délai au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe une telle dérogation et sa cessation.

2. Toute Partie Contractante pourra dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Une telle dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 19

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil

eller ett särskilt system, som ålägger dem mera omfattande skyldigheter, skall de vara berättigade att reglera dessa förbindelser i enlighet härmed utan hinder av denna konvention.

3. Fördragsslutande parter som i enlighet med punkt 2 i denna artikel upphör att tillämpa konventionen på sina inbördes förbindelser skall underrätta Europarådets generalsekreterare om detta.

Artikel 17

1. Europarådets europeiska kommitté för brottsfrågor skall hållas underrättad om tillämpningen av denna konvention och skall i möjligaste mån underlätta en uppgörelse i godo av varje oenighet som kan uppstå i samband med denna tillämpning.

2. Den europeiska kommittén för brottsfrågor kan i ljuset av framtida teknisk, social och ekonomisk utveckling utforma och understålla Europarådets ministerkommitté förslag syftande till att ändra eller göra tillägg till bestämmelserna i denna konvention och särskilt att ändra innehållet i bilaga I.

Artikel 18

1. I händelse av krig eller andra exceptionella omständigheter kan fördragsslutande part fastställa regler med omedelbar verkan som temporärt avviker från denna konventions bestämmelser. Den skall omedelbart underrätta Europarådets generalsekreterare om införande och upphävande av sådan avvikelse.

2. Fördragsslutande part kan uppsäga denna konvention genom en till Europarådets generalsekreterare ställd förklaring. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter den dag då generalsekreteraren mottagit underrättelsen.

Artikel 19

Europarådets generalsekreterare skall underrätta rådets medlemmar och stat som an-

Council and any State that has acceded to this Convention of:

- a. any signature;
- b. any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 12 and 13;
- d. any declaration or notification received in pursuance of the provisions of Article 9, paragraph 3;
- e. any declaration or notification received in pursuance of the provisions of Article 11;
- f. any declaration or notification received in pursuance of the provisions of Article 14;
- g. any reservation made in pursuance of the provisions of Article 15, paragraph 1;
- h. the withdrawal of any reservation made in pursuance of the provisions of Article 15, paragraph 2;
- i. any notification received in pursuance of the provisions of Article 16, paragraph 3, and concerning uniform legislation or a special system;
- j. any notification received in pursuance of the provisions of Article 18, paragraph 1, and the date on which the derogation is made or ceases, as the case may be;
- k. any notification received in pursuance of the provisions of Article 18, paragraph 2, and the date on which denunciation takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 28th day of June 1978, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

Appendix I

A. For the purposes of this Convention "firearm" shall mean:

1. Any object which i. is designed or adapt-

et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention :

- a. toute signature;
- b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c. toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à ses articles 12 et 13;
- d. toute déclaration ou notification reçue en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 9;
- e. toute déclaration ou notification reçue en application des dispositions de l'articles 11;
- f. toute déclaration ou notification reçue en application des dispositions de l'articles 14;
- g. toute réserve formulée en application des dispositions du paragraphe 1 de l'articles 15;
- h. le retrait de toute réserve effectué en application des dispositions du paragraphe 2 de l'articles 15;
- i. toute notification reçue en applications des dispositions du paragraphe 3 de l'article 16 et relative à une législation uniforme ou à une régime particulier;
- j. toute notification reçue en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 18 et la date à laquelle, selon le cas, la dérogation est faite ou cesse;
- k. toute notification reçue en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Strasbourg, le 28 juin 1978, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

Annexe I

A. Aux fins de la présente Convention le terme « arme à feu » désigne:

1. Tout objet qui: i. est conçu ou adapté,

slutit sig till denna konvention om

- a. undertecknande;
- b. deponering av instrument rörande ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning;
- c. dagen för denna konventions ikraftträdande enligt artiklarna 12 och 13;
- d. förklaring eller underrättelse enligt artikel 9,3;
- e. förklaring eller underrättelse enligt artikel 11;
- f. förklaring eller underrättelse enligt artikel 14;
- g. förbehåll enligt artikel 15,1;
- h. återtagande av förbehåll enligt artikel 15,2;
- i. underrättelse enligt artikel 16,3 rörande enhetlig lagstiftning eller särskilt system;
- j. underrättelse enligt artikel 18,1 samt dag då avvikelsen, allt efter omständigheterna, införs eller upphör;
- k. underrättelse enligt artikel 18,2 samt dag då uppsägningen träder i kraft.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat denna konvention.

Som skedde i Strasbourg den 28 juni 1978, på engelska och franska, vilka båda texter äger lika vitsord, i ett enda exemplar, vilket skall förvaras i Europarådets arkiv. Europarådets generalsekreterare skall översända bestyrkt avskrift därav till varje signatärstat och varje stat som anslutit sig.

Bilaga I

A. I denna konvention förstås med "skjutvapen"

1. Varje föremål som 1) är avsett till eller

ed as a weapon from which a shot, bullet or other missile, or a noxious gas, liquid or other substance may be discharged by means of explosive, gas or air pressure or by any other means of propulsion, and ii. falls within one of the specific descriptions below, it being understood that sub-paragraphs *a* to *f* inclusive and *i* include only objects utilising an explosive propellant:

- a.* automatic arms;
- b.* short arms with semi-automatic, repeating or single-shot mechanism;
- c.* long arms with semi-automatic or repeating mechanism with at least one rifled barrel;
- d.* single-shot long arms with at least one rifled barrel;
- e.* long arms with semi-automatic or repeating mechanism and smooth-bore barrel(s) only;
- f.* portable rocket launchers;
- g.* any arms or other instruments designed to cause danger to life or health of persons by firing stupefying toxic or corrosive substances;
- h.* flame-throwers meant for attack or defence;
- i.* single-shot long arms with smooth-bore barrel(s) only;
- j.* long arms with gas propellant mechanism;
- k.* short arms with gas propellant mechanism;
- l.* long arms with compressed air propellant mechanism;
- m.* short arms with compressed air propellant mechanism;
- n.* arms propelling projectiles by means of a spring only.

Provided always that there shall be excluded from this paragraph 1 any object otherwise included therein which:

- i. has been permanently rendered unfit for use;
- ii. on account of its low power is not subject to control in the State from which it is to be transferred;
- iii. is designed for alarm, signalling, life saving, animal slaughtering, harpooning or for industrial or technical purposes on con-

pour servir d'arme par laquelle un plomb, une balle ou un autre projectile, ou une substance nocive gazeuse, liquide ou autre, peut être déchargé au moyen d'une pression explosive, gazeuse ou atmosphérique ou au moyen d'autres agents propulseurs, et ii. correspond à une des descriptions particulières ci-après, étant entendu que les alinéas *a* à *f* inclus et *i* ne comprennent que les objets à propulsion explosive:

- a.* armes automatiques;
- b.* armes courtes semi-automatiques ou à répétition ou à un coup;
- c.* armes longues semi-automatiques ou à répétition à un canon rayé au moins;
- d.* armes longues à un coup canon rayé au moins;
- e.* armes longues semi-automatiques ou à répétition à canon(s) lisse(s) seulement;
- f.* lance-roquettes portatifs;
- g.* toute arme ou autre instrument conçu de façon à causer un danger pour la vie ou la santé des personnes par la projection des substances stupéfiantes, toxiques et corrosives;
- h.* lance-flammes destinés à l'attaque ou à la défense;
- i.* armes longues à un coup à canon(s) lisse(s) seulement;
- j.* armes longues à propulsion à gaz;
- k.* armes courtes à propulsion à gaz;
- l.* armes longues à propulsion à air comprimé;
- m.* armes courtes à propulsion à air comprimé;
- n.* armes tirant des projectiles propulsés par un ressort seulement.

A condition que soit exclu de ce paragraphe 1^{er} tout objet qui y serait autrement inclus mais qui:

- i. a été rendu définitivement impropre à l'usage;
- ii. n'est pas soumis dans le pays de provenance à un contrôle en raison de sa faible puissance;
- iii. est conçu aux fins d'alarme, de signalisation, de sauvetage, d'abattage, de chasse ou pêche au harpon, ou destiné à des fins

tjänligt som ett vapen från vilket ett hagel, en kula eller annan projektil, eller en skadlig gas, vätska eller annat ämne kan skjutas ut med hjälp av krutladdning, gas eller komprimerad luft eller annat utskjutningsmedel och 2) faller inom de speciella beskrivningar som nämns i det följande, underförstått att avdelningar a t. o. m. f och i enbart inbegriper föremål där krutladdning används som utskjutningsmedel:

- a. automatvapen;
- b. korta vapen med halvautomatisk, repeter- eller ettskottsmekanism;
- c. långa vapen med halvautomatisk eller repetermekanism med minst en räfflad pipa;
- d. ettskotts långa vapen med minst en räfflad pipa;
- e. långa vapen med halvautomatisk eller repetermekanism och enbart slättborrad pipa (pipor);
- f. bärbara anordningar för avfyrande av raketer;
- g. varje vapen eller apparat som är avsedd till att framkalla fara för en persons liv eller hälsa genom att avskjuta bedövande, giftiga eller frätande ämnen;
- h. eldkastare avsedd för anfall eller försvar;
- i. ettskotts långa vapen med slätborrad pipa (pipor);
- j. långa vapen med gas som utskjutningsmedel;
- k. korta vapen med gas som utskjutningsmedel;
- l. långa vapen med komprimerad luft som utskjutningsmedel;
- m. korta vapen med komprimerad luft som utskjutningsmedel;
- n. vapen med vilken projektilen skjuts ut enbart med hjälp av en fjäder.

Från paragraf 1 skall alltid undantas varje föremål som

i. gjorts varaktigt obrukbart;

ii. på grund av sin begränsade effekt inte är föremål för kontroll i det land från vilket vapnet skall utföras;

iii. är avsett för alarm, signalgivning, livräddning, slakt, harpunering eller industriellt eller tekniskt ändamål under förutsätt-

dition that such objects are usable for the stated purpose only;

iv. on account of its antiquity is not subject to control in the State from which it is to be transferred.

2. The firing mechanism, chamber, cylinder or barrel of any object comprised in paragraph 1 above.

3. Any ammunition specially designed to be discharged by an object comprised in subparagraphs *a* to *f* inclusive, *i*, *j*, *k* or *n* of paragraph 1 above and any substance or matter specially designed to be discharged by an instrument comprised in sub-paragraph *g* of paragraph 1 above.

4. Telescope sights with light beam or telescope sights with electronic light amplification device or infrared device provided that they are designed to be fitted to any object comprised in paragraph 1 above.

5. A silencer designed to be fitted to any object comprised in paragraph 1 above.

6. Any grenade, bomb or other missile containing explosive or incendiary devices.

B. For the purposes of this Appendix:

a. "automatic" denotes a weapon which is capable of firing in bursts each time the trigger is operated;

b. "semi-automatic" denotes a weapon which fires a projectile each time the trigger alone is operated;

c. "repeating mechanism" denotes a weapon the mechanism of which in addition to the trigger must be operated each time the weapon is to be fired;

d. "single-shot" denotes a weapon whereof the barrel or barrels must be loaded before each shot;

e. "short" denotes a weapon with a barrel not exceeding 30 centimetres or whose overall length does not exceed 60 centimetres;

f. "long" denotes a weapon with a barrel exceeding 30 centimetres whose overall length exceeds 60 centimetres.

industrielles ou techniques à condition qu'il ne puisse être utilisé qu'à cet usage précis;

iv. n'est pas soumis dans le pays de provenance à un contrôle en raison de son ancienneté.

2. Le mécanisme de propulsion, la chambre, le barillet, ou le canon de tout objet compris dans le paragraphe 1^{er} ci-dessus.

3. Toute munition expressément destinée à être déchargée par un objet compris dans le alinéas *a* à *f* inclus, *i*, *j*, *k* ou *n* du paragraphe 1^{er} ci-dessus et toute substance ou matière expressément destinée à être déchargée par un instrument compris dans l'alinéa *g* du paragraphe 1^{er} ci-dessus.

4. Les télescopes phares ou télescopes avec amplificateur électronique pour lumière infrarouge ou lumière résiduaire à condition qu'ils soient destinés à être montés sur un objet compris dans le paragraphe 1^{er} ci-dessus.

5. Un silencieux destiné à être monté sur un objet compris dans le paragraphe 1^{er} ci-dessus.

6. Toute grenade, bombe ou tout autre projectile contenant un dispositif explosif ou incendiaire.

B. Aux fin de la présente Annexe:

a. « arme automatique » désigne une arme qui peut tirer par rafales chaque fois que la détente est manipulée;

b. « arme semi-automatique » désigne une arme qui tire un projectile chaque fois que la détente seule est manipulée;

c. « arme à répétition » désigne une arme dont en plus de la détente un mécanisme doit être manipulé chaque fois qu'on fait tirer l'arme;

d. « arme à un coup » désigne une arme dont le ou les canons doivent être chargés avant chaque coup;

e. « arme courte » désigne une arme dont le canon ne dépasse pas 30 centimètres ou dont la longueur totale n'exécède pas 60 centimètres;

f. « arme longue » désigne une arme dont le canon dépasse 30 centimètres, dont la longueur totale excède 60 centimètres.

ning att sådana föremål kan användas endast för det uppgivna ändamålet;

iv. på grund av sin ålder inte är föremål för kontroll i det land från vilket vapnet skall utföras.

2. Avfyringsmekanismen, patronläget, trumman eller pipan till varje föremål inbegripet i paragraf 1.

3. All ammunition som är särskilt avsedd för att skjutas ut av ett föremål som anges i punkterna a - f, i, j, k eller n i paragraf 1 och varje substans eller ämne som är särskilt avsett att skjutas ut av en sådan apparat som anges i punkt g i paragraf 1.

4. Prismakikare eller kikarsikten med elektronisk ljusförstoringsanordning eller infraröd anordning under förutsättning att de är avsedda att anbringas på något föremål som innefattas i paragraf 1.

5. Ljuddämpare som är avsedd att anbringas på något föremål som innefattas i paragraf 1.

6. Varje granat, bomb eller annan projektil som innehåller krutladdning eller annan tändanordning.

B. I denna bilaga anger:

a) "automatiskt" ett vapen med vilket det är möjligt att avfyra salvor varje gång man påverkar avtryckaren;

b) "halvautomatiskt" ett vapen som avfyrrar en projektil varje gång enbart avtryckaren påverkas;

c) "repetermekanism" ett vapen där en särskild mekanism utöver avtryckaren måste påverkas varje gång vapnet skall avfyras;

d) "ettskotts" ett vapen vars pipa eller pipor måste laddas före varje skott;

e) "kort" ett vapen med en pipa som i längd inte överskrider 30 centimeter eller vars totallängd inte överskrider 60 centimeter;

f) "lång" ett vapen med en pipa som är längre än 30 centimeter och vars totallängd överskrider 60 centimeter.

Appendix II

Any State may declare that it reserves the right:

a. not to apply Chapter II of this Convention in respect of any one or more of the objects comprised in sub-paragraphs *i* to *n* inclusive of paragraph 1 or in paragraphs 2, 3, 4, 5 och 6 or Appendix I to this Convention;

b. not to apply Chapter III of this Convention;

c. not to apply Chapter III of this Convention in respect of any one or more of the objects comprised in sub-paragraphs *i* to *n* inclusive of paragraph 1 or in paragraphs 2, 3, 4, 5 och 6 of Appendix I to this Convention;

d. not to apply Chapter III of this Convention to transactions between dealers resident in the territories of two Contracting Parties.

Annexe II

Tout Etat peut déclarer qu'il se réserve le droit:

a. de ne pas appliquer le Chapitre II de la présente Convention en ce qui concerne un ou plusieurs des objets compris dans les alinéas *i* à *n* inclus du paragraphe 1^{er} ou dans les paragraphes 2, 3, 4, 5 ou 6 de l'Annexe I à la présente Convention;

b. de ne pas appliquer le Chapitre III de la présente Convention;

c. de ne pas appliquer le Chapitre III de la présente Convention en ce qui concerne un ou plusieurs des objets compris dans les alinéas *i* à *n* inclus du paragraphe 1^{er} ou dans les paragraphes 2, 3, 4, 5 ou 6 de l'Annexe I à la présente Convention;

d. de ne pas appliquer le Chapitre III de la présente Convention aux transactions entre armuriers résidant sur les territoires de deux Parties Contractantes.

Bilaga II

Fördragsslutande part får förklara att den förbehåller sig rätten;

a. att inte tillämpa kapitel II i fråga om ett eller flera av de föremål som inbegrips i avdelningarna i t. o. m. n i paragraf 1 eller i paragraferna 2, 3, 4, 5 eller 6 i konventionens bilaga 1;

b. att inte tillämpa kapitel III;

c. att inte tillämpa kapitel III i fråga om ett eller flera av de föremål som inbegrips i avdelningen i t. o. m. n i paragraf 1 eller i paragraferna 2, 3, 4, 5 eller 6 i konventionens bilaga 1;

d. att inte tillämpa kapitel III i fråga om transaktioner mellan handlare bosatta inom två fördragsslutande parter territorier.

